

BY



ПАКЕТ НА ПРЫВІТАННЕ ДЛЯ ШКОЛЬНІКАЎ І БАЦЬКОЎ



Pakiet Powitalny dla uczniów i rodziców

Tekst: Anna Miastowska, Ewa Pawlic-Rafałowska, Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz, Małgorzata Zasuńska

Rysunki: Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz

Zdjęcie: Fotolia

Redakcja i korekta językowa wersji białoruskiej: Michał Bołtryk

Redaktor prowadzący II wydania: Anna Grabowska

Opracowanie graficzne i skład: Jan Swianiewicz

© Miasto Stołeczne Warszawa, 2019

Wydawca: Biuro Edukacji m. st. Warszawy
Wydanie II poprawione

W broszurze wykorzystano materiały z „Pakietu powitalnego dla uczniów i rodziców” opracowanego w ramach międzynarodowego projektu „Caerdydd-Warsaw Integracja Projekt. Integracja społeczna młodych ludzi i ich rodziców poprzez edukację”, prowadzonego w latach 2009-2011 przez: Biuro Edukacji Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy, Fundację Sztuki „Arteria”, Szkołę Podstawową nr 211 z Oddziałami Integracyjnymi im. Janusza Korczaka, Gimnazjum z Oddziałami Integracyjnymi nr 14 im. Leopolda Staffa oraz Cardiff County Council, Race Equality First, St. Mary's Catholic Primary School, Michaelston Community College

I wydanie broszury było współfinansowane ze środków programu „Uczenie się przez całe życie”, komponent: Comenius Regio.

II wydanie broszury powstało przy współpracy Centrum Wielokulturowego w Warszawie: www.cw.org.pl

Publikacja dostępna on-line w następujących wersjach językowych: polski, angielski, czeczeński, rosyjski, ukraiński, wietnamski, białoruski i arabski na: www.edukacja.warszawa.pl

Warszawa, 2019 r.



Добры дзень! Прывітанне!

Дарагі вучань! Вітаем у Варшаве. У новай школе! Нам вельмі прыемна, што ты да нас прыехаў, будзеш у нас жыць і гуляць у Варшаве. Мы пакладаем надзею, што ты палюбіш Варшаву, таму што гэты горад праз стагоддзі быў стваральны праз прыездных з рожных краін. Сённяшняя, мультыкультурная Варшава ганарыцца тым, што многія замежнікі лічаць яе сваёй другой радзімай.

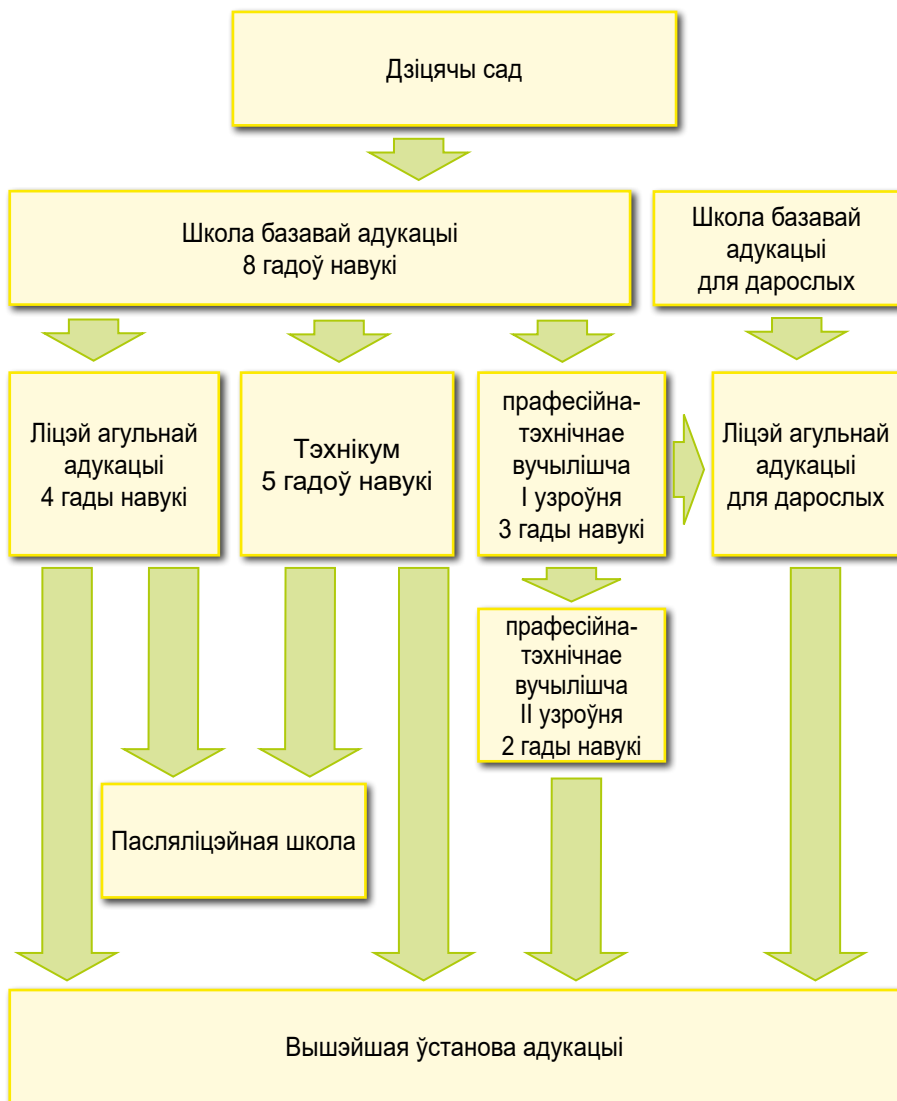
Мы хочам дапамагчы Табе на працягу першых дзён твайго побыту ў новай школе. Навокал цябе будуць настаўнікі і калегі, якія будуць цябе падтрымліваць, выясняць новыя, незразумелыя рэчы. Памятай – мы тут для таго, каб адказаць на ўсе твае пытанні і сумненні.

Нас цікавяць твае апавяданні аб сям'і, калехах, тваім горадзе; аб тваіх любімых стравах і любімай музыцы. Такім чынам мы лепш цябе пазнаем.

У нашым горадзе мы прызываем усіх “Пакахай Варшаву” – пакладаем надзею, што хутка адчуеш, як блізкай з’яўляецца для цябе Варшава.

*Йоанна Гаспадарчык
Дырэктар Бюро адукацыі
Адміністрацыі сталічнага горада Варшавы*

Схэма сыстэмы адукацыі



Імя:

Прозвішча:

Клас:

Класны кіраўнік:

Карта, як даехаць да школы

PROSZĘ WKLEIĆ MAPĘ

.....
.....
Warszawa
.....
.....
.....

Каляндар навучальнага года



МЕСЯЦ	СЬВЯТА/ ВЫХАДНЫ ДЗЕНЬ
верасень (9)	01.09. Пачатак навучальнага года
кастрычнік (10)	
лістапад (11)	01.11. Дзень Усіх Сьвятых (выхадны дзень) 11.11. Дзень Незалежнасці (выхадны дзень)
снежань (12)	23.12-01.01. Канікулы на каляды 24.-26.12. Каляды
студзень (1)	01.01. 01.01. Новы Год (выхадны дзень) 06.01. 06.01 Сьвята Трох Каралёў
студзень (1) або люты (2)	Зімя канікулы – 2 тыдні (згодна с пастанаўленнем Міністэрства Народнай Адукацыі)
сакавік (3)	Вялікдзень – канікулы – 6 дзён (у сакавіку або красавіку)
красавік (4)	
травень (5)	01.05. Сьвята Працы 03.05. Дзень Канстытуцыі 3 Траўня
чэрвень (6)	Канец навучальнага года (апошні тыдзень чэрвеня)
ліпень (7)	Канікулы
жнівень (8)	Канікулы

***Аб дадатковых выхадных інфармацыю атрымаеш у школе.**

Распарадак дня ў школе



Штодзённа ўрокі распачынаюцца ў 8.00.

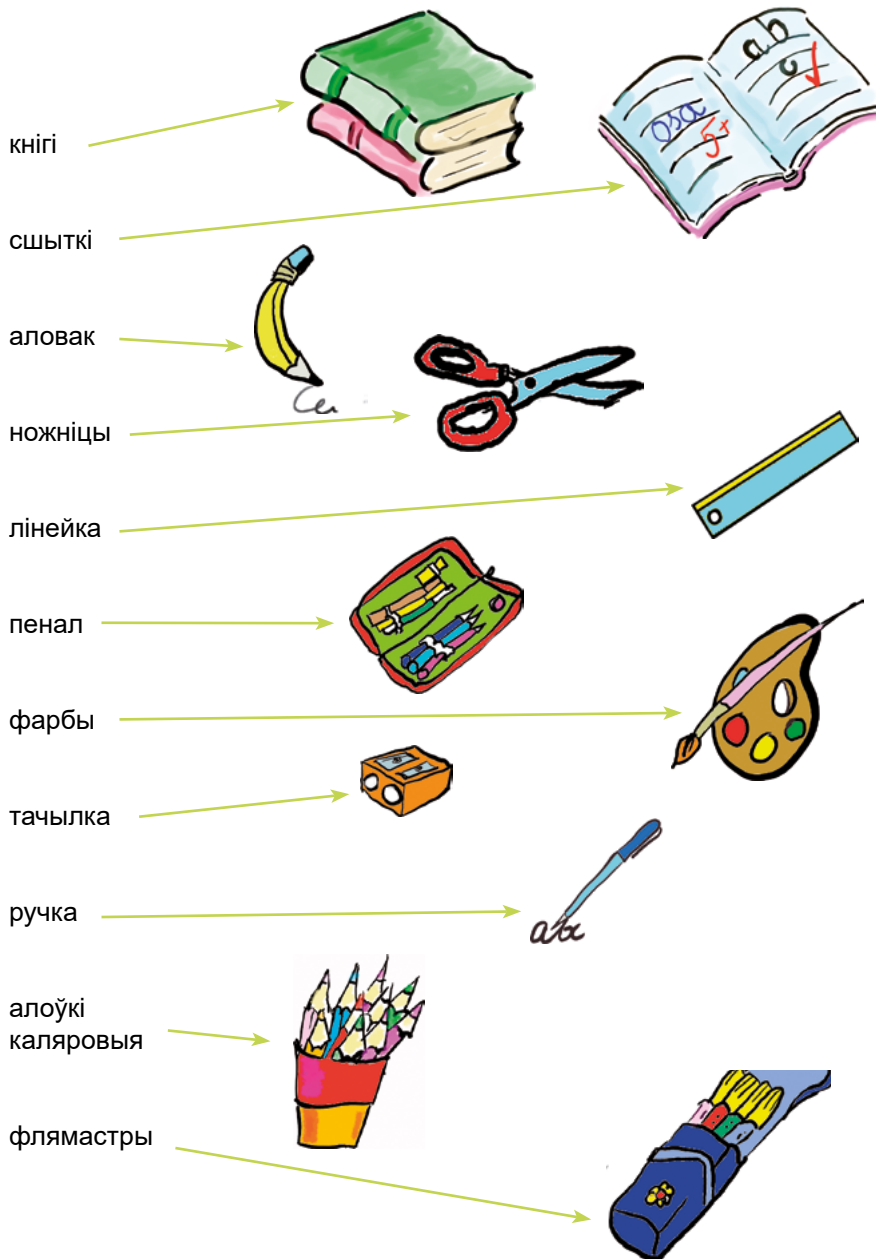
Гадзіна*	Урок	Перапынак
	Урок 1	
		Перапынак 1
	Урок 2	
		Перапынак на снедак
	Урок 3	
		Перапынак 3
	Урок 4	
		Перапынак на абед для класаў I-III
	Урок 5	
		Перапынак на абед для класаў IV-VIII
	Урок 6	
		Перапынак 6
	Урок 7	
		Перапынак 7
	Урок 8	

Урокі канчаюцца ў пятніцу. Павяртаемся ў школу ў панядзелак.

Увага! У класах I-III падрабязны распарадак дня атрымаеш ад свайго класнага кіраўніка.

* Proszę wpisać godziny lekcji i przerw obowiązujące w Państwa szkole

Рэчы патрэбныя ў школе



Дзённік вучня

1. Твой дзённік вучня будзе табе напамінаць аб важных справах у школе.



2. У тваім дзённіку вучня будзе знаходзіцца падрабязны распарадак урокаў на штодзень.

Nazwa szkoły Gim 14 kl. 2^o
Plan lekcji Nazwa

Lekcja/godzina	Poniedziałek	Wtorek	Środa	Czwartek	Piątek
1.	język	biol	język	9:00	n-f
2.	mat	chem	język	8:00	mat
3.	język	język	mat	mat	język
4.	język	język	chem	mat	język
5.		n-f		muza	język
6.					
7.					
8.					

3. Твае бацькі прачытаюць важную для іх інфармацыю пра школьныя мерапрыемства (аб бацькоўскіх сходах, скліках бацькоў, школьных паездках), а таксама інфармацыю аб тваіх паводзінах і прагрэсах у навучы.



Перапынак

На працягу перапынку ты павінен аставацца на тэрыторыі школы!



Месцы, дзе можаш быць на працягу перапынкаў:

- бібліятэка
- Чытальны зал
- Школьныя калідоры (вучні класаў IV–VIII)
- спортзал – правер, у якіх гадзінах твой клас можа быць там на працягу перапынкаў.
- школьны спартыўны пляц - толькі пад наглядом настаўніка: вясной, летам і восенню.
- школьны дзіцячы пляц для забавы – пад наглядом настаўніка (вучні класаў 0/I – III; дзеткі з групы прадоўжанага дня)
- іншае (просьба падаць месцы, у якіх вучні могуць знаходзіцца на працягу перапынкаў)



На працягу перапынку на сьнеданне можаш з'есць сваё сьнеданне у класе.



На працягу перапынку на абед можаш з'есць абед у школьнай сталовай.

Можаш карыстаць з бясплатных абедаў – пасля кансультацыі з педагогам.



Дадатковыя заняткі



Дадатковыя заняткі для замежных вучняў	дадатковыя заняткі з польскай мовы (мінімум 2 гадзіны на тыдзень)
	выраўноўваючыя заняткі (1 гадзіна на тыдзень па прадмету, з якога вучань мае залегласці – не даўжэй, чым на працягу 12 месяцаў)
Дадатковыя заняткі для замежных усіх вучняў	гурткі па заінтарасаваннем (па розным прадметам – па выбару) развіваючыя гурткі
	спартовыя заняткі бібліятэка, камп'ютэрны зал
	заняткі ў групе прадоўжанага дня
	выраўноўваючыя заняткі
	басейн

Што я павінен зрабіць, калі:

Я АДСУТНІЧАЎ
НА ЎРОКАХ



Прынесці апраўданне ад бацькоў або ад лекара. Паказаць іх класнаму кіраўніку

Я СПАЗНІЎСЯ



Я іду да свайго класу і кажу "Прабачце за спазненне"

Я АДЧУВАЮ СЯБЕ
ДРЭННА



Я кажу аб гэтым для класнага кіраўніка або школьнай медсястры. Яны паведамляюць бацькоў, якія забяруць мяне са школы.

У МЯНЕ ПРАБЛЕМА

Я ПАСВАРЫЎСЯ СА
ШКОЛЬНЫМ
КАЛЕГАЙ



Я размаўляю з класным кіраўніком або школьным педагогам.

Я НЕ ЎМЕЮ
САМАСТОЙНА
ЗРАБІЦЬ ХАТНЯГА
ЗАДАННЯ



Я размаўляю з класным кіраўніком, настаўнікамі або школьным педагогам.

Як я магу пасябраваць з новымі сябрамі/ сяброўкамі ў школе?



- Твой класны кіраўнік прадставіць цябе ў новым класе.
- У цябе будзе дастаткова часу, каб знайсці новых сяброў.
- Некаторыя з тваіх калегаў лягчэй ўсталяюць кантакт з новымі людзьмі, а некаторыя саромеюцца. Гэта не азначае, аднак, што яны не хочуць сябраваць з табой.
- У нашу школу часта прыходзяць новыя вучні. Гэта значыцца, што некаторыя сябры і сяброўкі, з якімі сустракаешся, могуць хадзіць у школу таксама нядоўга, як і ты.



Ацэнка ў нашай школе

Калі ты з'яўляешся вучнем:

У класе 0/I-III

Ты і твае бацькі атрымліваеце актуальную інфармацыю аб тваім прагрэсе ў навучы і паводзінах, і на канец кожнага семестра.

У класе IV-VIII

1. Ты атрымліваеш ацэнкі па шкале 1–6.
 2. Настаўнікі пастаянна ацэньваюць твой прагрэс у навучы.
 3. На канец кожнага семестру і навучальнага года, настаўнікі ставяць канчатковыя ацэнкі па кожнаму прадмету і паводзінах.
-

Ацэнкі на шкале 1–6

6 — выдатны	(++++++)
5 — вельмі добры	(+++++)
4 — добры	(++++)
3 — дастатковы	(+++)
2 — дапушчальны	(++)
1 — недастатковы	(-)

.....

Твае паводзіны будуць ацэньвацца наступна:

- прылежнае
- вельмі добрае
- добрае
- правільнае
- неадпаведнае
- ганебнае



Прыклады школьных фармуляраў

ZAWIADOMIENIE

Dyrekcja szkoły/wychowawca klasy zawiadamia,
że dn. w godz.
w sali nr odbędzie się zebranie
dla rodziców uczniów klasy Obecność obowiązkowa.

.....
podpis dyrektora szkoły / wychowawcy

ПЕВЕДАМЛЕННЕ

Дырэктар школы/ класны кіраўнік паведамляе,
што а гадзіне
у класе № адбудзецца бацькоўскі сход
для вучняў класа. Прысутнасць абавязковая.

.....
Подпіс дырэктара школы/ класнага кіраўніка

.....

USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/dniach
mojej córki / mojego syna (*imię i nazwisko*),
z powodu choroby / badań / z ważnych powodów rodzinnych.

.....
podpis rodzica

АПРАЎДААННЕ

Прашу апраўдаць непрысутнасць ў школе ў днях/на дзень
маёй дачкі/майго сына (*імя і прозвішча*)
па поваду хваробы/ медасмотру/ важных сямейных прычын.

.....
Подпіс бацькоў

ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki/mojego syna
..... (*imię i nazwisko*)
w dn. o godz.

.....
podpis rodzica

ВЫЗВАЛЕННЕ

Прашу аб вызваленне ад заняткаў школьных
маёй дачкі/майго сына (*імя і прозвішча*)
дата гадзіна

.....
Подпіс бацькоў

ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna

.....(*imię i nazwisko*)

w wycieczce / wyjeździe integracyjnym / zielonej szkole

do (*nazwa miejsca*) w dniu/dniach.

.....

podpis rodzica

ДАЗВОЛ

Я даю дазвол маёй дачцы/маёму сыну

..... (*імя і прозвішча*)

на інтэграцыйную паездку / выхад / зялёную школу

..... (*назва месца*) на дзень / дні

.....

Подпіс бацькоў

.....

Слоўнічак тэрмінаў школы

PL	BY
<p>Rok szkolny W Polsce nauka rozpoczyna się 1 września, a kończy w ostatnim tygodniu czerwca następnego roku.</p>	<p>Навучальны год У Польшчы, навука пачынаецца 1 верасня і заканчваецца ў апошні тыдзень чэрвеня наступнага года.</p>
<p>Semestr To połowa roku nauki: semestr zimowy trwa zazwyczaj od września do końca stycznia, semestr letni — od lutego do czerwca.</p>	<p>Семестр Гэта паўгода навучання: зімовы семестр звычайна доўжыцца ад верасня да канца студзеня, вясновы семестр – ад лютага па чэрвень.</p>
<p>Przerwa semestralna Po pierwszym semestrze uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce — ferie zimowe.</p>	<p>Семестральны перапынак Пасля першага семестра ў вучняў у Польшчы перапынак у навуцы на два тыдні — зімовыя канікулы.</p>
<p>Wakacje To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatniego tygodnia czerwca do końca sierpnia.</p>	<p>Канікулы Гэта свабодны час ад навукі на працягу лета. Гэты перапынак доўжыцца ад апошняга тыдня чэрвеня да канца жніўня.</p>
<p>Wywiadówka To spotkanie rodziców z nauczycielem/nauczycielami ucznia. Jego celem jest omówienie postępów dzieci w nauce oraz innych ważnych spraw dotyczących życia szkoły.</p>	<p>Бацькоўскі сход Гэта сустрэча бацькоў з настаўнікам / настаўнікамі вучняў. Яго мэта складаецца ў тым, каб абмеркаваць дзіцячы прагрэс у навуцы і іншыя важныя пытанні, якія тычацца жыцця школы.</p>

PL	BY
<p>Ocena Począwszy od czwartej klasy szkoły podstawowej uczniowie są oceniani przy pomocy skali od 1 do 6. 6 to ocena najwyższa. 1 to ocena najniższa. Od ucznia oczekuje się opanowania materiału co najmniej na 2.</p>	<p>Адзнака Пачынаючы ад чацвёртага класа пачатковай школы, вучні ацэньваюцца па шкале ад 1 да 6. 6 самая высокая адзнака. 1 самая нізкая адзнака. Ад вучня вымагаецца асваенне матэрыялаў па меншай меры на 2.</p>
<p>Biblioteka Miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, bezpłatnie skorzystać ze szkolnych zbiorów książek. Może też wypożyczać książki do domu.</p>	<p>Бібліятэка Месца, дзе вучань можа на месцы, карыстацца бясплатнай калекцыяй школьных кніг. Ён таксама можа пазычаць кнігі дадому.</p>
<p>Dyrektor szkoły Osoba, która kieruje szkołą.</p>	<p>Дырэктар школы Асоба, якая з'яўляецца кіраўніком школы</p>
<p>Pedagog szkolny Specjalista pomagający dzieciom, które mają trudności szkolne.</p>	<p>Школьны педагог Спецыяліст, які дапамагае дзецям, якія маюць праблемы ў школе.</p>
<p>Psycholog szkolny Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami.</p>	<p>Школьны псіхолаг Спецыяліст, які дапамагае вучням пераадолюваць цяжкія эмоцыі і пачуцці.</p>
<p>Poradnia psychologiczno-pedagogiczna To miejsce, gdzie specjaliści badają dzieci pod kątem ich możliwości korzystania z edukacji. Pomagają dzieciom, które napotykają bariery w edukacji.</p>	<p>Амбулаторыя псіхолога-педагагічная Месца, дзе спецыялісты аналізуюць дзяцей у кірунку іх магчымасцей карыстацца з адукацыі. Яны дапамагаюць дзецям, якія сутыкаюцца з бар'ерамі адукацыі.</p>

PL	BY
<p>Nieobecność</p> <p>W Polsce dzieci mają obowiązek chodzić do szkoły, dopóki nie skończą gimnazjum. Jeśli dziecko nie przyjdzie jakiegoś dnia do szkoły, rodzice są zobowiązani napisać 'usprawiedliwienie', czyli wyjaśnić, dlaczego dziecko nie przyszło do szkoły. W przypadku dłuższych nieobecności wywołanych kłopotami ze zdrowiem szkoła oczekuje zwolnienia lekarskiego, czyli dokumentu od lekarza, który potwierdza, że dziecko było chore, co uniemożliwiło mu przybycie do szkoły.</p>	<p>Адсутнасць</p> <p>У Польшчы дзеці абавязаны наведваць школу, пакуль яны не скончаць пачатковую школу. Калі вучань не прыходзіць хоць адзін дзень у школу, бацькі абавязаны напісаць «апраўданьне», гэта значыць, каб растлумачыць, чаму дзіця не прыйшло ў школу. Для больш працяглай адсутнасці, якая ўзнікла па паводу праблем са здароўем, у школе належыць прадставіць бальнічны, то ёсць дакумент ад лекара, які пацвердзіў, што дзіця было хворым, і гэта не дазволіла яму прыйсці ў школу.</p>
<p>Egzamin</p> <p>Już na koniec szkoły podstawowej uczniowie zdają egzamin — czyli sprawdzian zewnętrzny, badający poziom wiedzy i umiejętności zdobytych w szkole.</p>	<p>Экзамен</p> <p>Ужо ў канцы пачатковай школы, вучні здаюць экзамен – знешні тэст, паказваючы ўзровень ведаў і навыкаў, набытых у школе.</p>
<p>Długa przerwa/przerwa obiadowa</p> <p>To dłuższa przerwa w godzinach południowych (około 20 minut), w czasie której dzieci mają czas zjeść posiłek. W niektórych szkołach w Polsce są stołówki, gdzie dzieci mogą zjeść obiad. Gdy nie ma stołówki — jedzą przyniesione z domu kanapki.</p>	<p>Доўгі перапынак / перапынак на абед</p> <p>Гэта працяглы перапынак у другой палове дня (каля 20 хвілін), на працягу якога дзеці паспяваюць з'есці ежу. У некаторых школах у Польшчы ёсць сталовыя, дзе дзеці могуць паабедкаць. Калі няма сталовай - ядуць бутэрброды, прынесеныя з дому.</p>

PL	BY
<p>Przerwa To czas krótkiego odpoczynku dla uczniów między lekcjami, zwykle trwa 10 minut. Lekcje trwają 45 minut.</p>	<p>Перапынак Гэты кароткі час адпачынку паміж урокамі для вучняў, як правіла, час трывання якога 10 хвілін. Ўрокі па 45 хвілін.</p>
<p>Grono pedagogiczne To zespół nauczycieli uczących w danej szkole.</p>	<p>Выкладчыцкі склад Гэта каманда настаўнікаў, якія выкладаюць у школе.</p>
<p>Pokój nauczycielski To specjalna sala w szkole przeznaczona dla nauczycieli. Tam można znaleźć nauczycieli w czasie przerw.</p>	<p>Настаўніцкі пакой Гэта спецыяльнае памяшканне прызначанае для школьных настаўнікаў. Там вы можаце знайсці настаўнікаў падчас перапынкаў.</p>

